COURSE DESCRIPTIONS

Faculty	Arts and Languages				
Department	English language / Translation		**NQF level**	7	
Course Title	Literary Translation (1)	**Code**	TRA103383	**Prerequisite**	General Translation (1)
Credit Hours	3	**Theory**	Yes	**Practical**	
Course Leader	Dr. Mohammad Mehawesh	**email**	m.mehawesh@jadara.edu.jo		
Lecturers		**emails**			
Lecture time	8:30-10:00 Sunday &Thursday	**Classroom**	C107		
Semester	Second 2024/2025	**Production**	July 2024	**Updated**	24\02\2024
Awards	Bachelor degree			**Attendance**	Fulltime
Type of Teaching	☐ Face to Face	✓ Blended		☐ Online	

Short Description
This course is designed to introduce the student to the various approaches of translating literary texts , taking into account the historical , the cultural , the aesthetic and the linguistic dimensions of these texts, be them source language or target language ones. In this course, the student will be translating mainly texts extracted from novels and short stories, i.e. narrative type texts.

Course Objectives
This course aims to train students to translate various literary types from and to the English and Arabic languages. This course aims to enhance students' understanding of the linguistic and stylistic features of English literary works, and to enable them to master the basic strategies and techniques for translating such works into Arabic.

Learning Outcomes
A. Knowledge - Theoretical Understanding
a1. Understand the process of translating literary texts from English into Arabic. (K1)
B. Knowledge - Practical Application
A2. Apply the effective techniques of translating literary texts from English into Arabic. (K2)
C. Skills - Generic Problem Solving and Analytical Skills
b1. Analyze the problems associated with rendering a given literary text from English into Arabic. (S1)

	D. Skills - Communication, ICT, and Numeracy

D. Skills - Communication, ICT, and Numeracy

E. Competence: Autonomy, Responsibility, and Context

c1. Obtain the ability to produce adequate, readable Arabic literary texts.(C1)

Teaching and Learning Methods

√ Face to Face Lectures √ Brain Storming ☐ Synchronous remote ☐ Asynchronous remote
√ Using Video √ Discussions √ Research Project ☐ Case Study
☐ Field visit √ Problem solving

Assessment Methods

☐ Formative Assessment √ Quiz ☐ Lab Exam √ Homework
☐ Project Assessment √ Oral Presentation √ Midterm √ Final Exam

Week	Hours	Topics	Teaching & Learning Methods	Assessment Methods
1 & 2	6	Methods of Translation\a1,a2,c1	Lecture, Collaborative learning, Discussion groups, face to face &blended	Assignments Class discussion
3.	3	Word-for-Word Translation Communicative Translation\a1,b1,c1	Lecture, Collaborative learning, Discussion groups	Assignments Class discussion Presentation
4.	3	Literal Translation Adaptation\a1,a2,b1,c1	Lecture, Collaborative learning, Discussion groups	Assignments Class discussion Presentation
5.	3	Faithful Translation Free Translation\a1,b1,c1	Lecture, Collaborative learning, Discussion groups	Assignments Class discussion Presentation
6.	3	Translating Fiction \a1,a2,b1,c1	Lecture, Collaborative learning, Discussion groups	Assignments Class discussion

				Presentation
7 & 8	6	Translating Fiction\\a1,a2,b1,c1	Lecture, Collaborative learning, Discussion groups	Assignments Class discussion Presentation
9 & 10	6	Translating Poetry\a1,a2,b1,c1	Lecture, Collaborative learning, Discussion groups	Assignments Class discussion Presentation
11 & 12 .	6	Translating Poetry\a1,a2,b1,c1	Lecture, Collaborative learning, Discussion groups	Assignments Class discussion Presentation
13 & 14	6	Translating Poetry\a1,a2,b1,c1	Lecture, Collaborative learning, Discussion groups	Assignments Class discussion Presentation

Infrastructure	
Textbook	Advanced English-Arabic translation: a practical guide: by El Mustapha Lahlali and Wafa Abu Hatab, Edinburgh, UK, Edinburgh University Press, 2022.
References	Al Saideen, B., Haider, A. S. & Al-Abbas, L. (2022). Erotizing Nabokov's Lolita in Arabic: How Translation Strategies Shift Themes and Characterization of Literary Works. Open Cultural Studies, 6(1), p.307–321. Alhamshary, Y. (2021). On Translating Culture-Bound Expressions in Naguib Mahfouz's The Thief and the Dogs and strategies: A Comparative Study in Arabic-English Translation. Nile Valley Journal of Humanities, Social, and Educational Studies, 31(31), p. 137-188. Anani, M. (1997). Literary Translation (in Arabic), Libraire du Liban, Lebanon. Anani, M. (2004), The Art of Translation (in Arabic), Libraire du Liban, Lebanon. Hassan, B.-E. A. (2018). *Literary translation: Aspects of pragmatic*

		meaning. Newcastle upon Tyne, UK: Cambridge Scholars Publishing.
Required reading		
Electronic materials		Literary texts included in this course are obtained from the online website https://americanliterature.com/home.
Other		

		Course Assessment Plan						
Assessment Method		**Grade**			**CLOs**			
			a1	**a2**	**b1**	**c1**		
First (Midterm)		30	10		10	10		
Second (if applicable)								
Final Exam		40	10	10	10	10		
Coursework		30	10		10	10		
Coursework assessment methods	Assignments				5	5		
	Case study							
	Discussion and interaction				5	5		
	Group work activities							
	Lab tests and assignments							
	Presentations				5	5		
	Quizzes							
Total		100	30	10	30	30		

Plagiarism
Plagiarism is claiming that someone else's work is your own. The department has a strict policy regarding plagiarism and, if plagiarism is indeed discovered, this policy will be applied. Note that punishments apply also to anyone assisting another to commit plagiarism (for example by knowingly allowing someone to copy your code).
Plagiarism is different from group work in which a number of individuals share ideas on how to carry out the coursework. You are strongly encouraged to work in small groups, and you will certainly not be penalized for doing so. This means that you may work together on the program. What is important is that you have a full understanding of all aspects of the completed program. In order to allow proper assessment that this is indeed the case, you must adhere strictly to the course work requirements as outlined above and detailed in the coursework problem description. These requirements are in place to encourage individual understanding, facilitate individual assessment, and deter plagiarism.

ADVANCED
ENGLISH–ARABIC
TRANSLATION
A Practical Guide

El Mustapha Lahlali and Wafa Abu Hatab